

การดัดแปลงตัวละครจากวรรณคดีไทยเพื่อสร้างสรรค์บทละครสะท้อนปัญหาสังคม

เรื่อง Night at the library the ชะเอ็งเงย

ADAPTING CHARACTERS FROM THAI LITERATURE TO CREATE PLAYS REFLECTING SOCIAL PROBLEMS STORY: NIGHT AT THE LIBRARY THE CHA-ENG-NGEI

กษาปณ์ ปัทมสุต¹ และ พิมพ์ภริดา ปัทมสุต²

Kasarp padmasuta and Pimpirada padmasuta

Article History

Received: 03-05-2023; Revised: 01-05-2024; Accepted: 17-05-2024

<https://doi.org/10.14456/issc.2024.36>

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ ศึกษาการดัดแปลงตัวละครจากวรรณคดีไทย เพื่อสร้างสรรค์บทละครสะท้อนปัญหาสังคม เรื่อง Night at the library the ชะเอ็งเงยซึ่งผู้วิจัย ได้ทำการวิจัยเชิงปฏิบัติการ ที่ใช้การสังเคราะห์ตีความสร้างเป็นองค์ความรู้ที่เกิดขึ้นเป็นความรู้ที่ประกอบด้วยผลงานการแสดงที่สร้างความหมายใหม่กับวงการศิลปะ โดยผู้วิจัยเป็นผู้เขียนบทละครร่วมสมัย เพื่อค้นหา วิธีการ ดัดแปลงบทละคร จากตัวละครในวรรณคดีไทย มาสะท้อนปัญหาสังคมปัจจุบัน งานวิจัยนี้ มีขั้นตอนของการรวบรวมข้อมูลและการเขียนบท จนไปถึง การจัดแสดงจริง โดยมี การสัมภาษณ์เชิงลึกผู้ให้ข้อมูลคนสำคัญ

ผลการวิจัยพบว่า

การดัดแปลงตัวละครจากวรรณคดีไทย เพื่อสร้างสรรค์บทละครสะท้อนปัญหาสังคม สามารถใช้ การดัดแปลง ตัวละครจากวรรณคดีไทย ที่มีปัญหา เทียบเคียงกับ ตัวละครในสังคมปัจจุบันได้ เป็นอย่างดี แต่ผู้เขียนบท จำเป็นที่จะต้องศึกษา แก่นแท้ ของวรรณคดีในแต่ละเรื่องให้เป็นอย่างดี แล้วจึงขยายความตัวละครนั้น ขึ้นมาสร้างเป็นบทละครเรื่องใหม่ต่อไป

คำสำคัญ: บทละครเวที; การดัดแปลงตัวละครจากวรรณคดีไทย; ละครร่วมสมัย

¹อาจารย์ คณะอุตสาหกรรมสร้างสรรค์ มหาวิทยาลัยรัตนบัณฑิต

Lecturer, Faculty creative industry, University Rattan bundit

E-mail: Kasarppadmasuta@gmail.com *Frist Author

²อาจารย์ คณะอุตสาหกรรมสร้างสรรค์ มหาวิทยาลัยรัตนบัณฑิต

Lecturer, Faculty creative industry, University Rattan bundi

ABSTRACT

The purpose of this research is to Study the adaptation of characters from Thai literature. To create a play reflecting social problems, titled Night at the library the Cha-Eng-Ngae, which the researcher conducted action research that uses synthesis and interpretation to create a body of knowledge that is comprised of performance works that create new meaning in art circle. The researcher is a contemporary drama writer , searching for ways to adapt scripts. From characters in Thai literature to reflect current social problems. This research involves the steps of collecting data and writing scripts until the actual exhibition, with in-depth interviews with key informants.

The research results found that:

Adaptation of characters from Thai literature To create a script that reflects social problems, it can be used to adapt characters from Thai literature that have problems, comparable to characters in today's society very well, but the screenwriter It is necessary to study the essence of each literary subject well. Then expand on that character. to be created into a new drama.

Keywords: drama, adaptation, contemporary drama, Adaptation of characters from Thai literature

1. บทนำ

ปัจจุบันสังคมไทยโดยเฉพาะสังคมเมืองที่มุ่งหวังเรื่องวัตถุนิยม ความเจริญในหน้าที่การงาน หน้าตาในสังคม การอยู่รอดในสภาพเศรษฐกิจปัจจุบันโดยปัญหาของแต่ละบุคคลแต่ละอย่างนั้นก็มีหลากหลายทั้งความแตกต่างทางความคิดของสมาชิกครอบครัว คู่ครอง เพื่อนร่วมงาน กิเลสตัณหาที่เกิดจากความคิดที่ขัดแย้งของมนุษย์ด้วยกันเอง ความขัดแย้งระหว่างมนุษย์กับสังคม หรือแม้แต่ความขัดแย้งกับตนเอง ซึ่งความขัดแย้งต่างๆที่กล่าวมานี้ ล้วนเป็นรากฐานในการสร้างบเลละครเวทีขึ้น เพื่อสะท้อนปัญหาต่างๆ ให้ผู้ชมได้มองเห็นหรือรับรู้ได้ชัดเจน ผ่านความบันเทิงอย่างละครเวทีที่มีพื้นฐานมาจากตำนาน นิทาน วรรณกรรมหรือวรรณคดี ที่ประพันธ์ขึ้นเป็นลายลักษณ์อักษร และได้แสดงออกมาเป็นการละเล่น มหรสพต่างๆ พัฒนาการมาเป็นละครเวทีหลากหลายรูปแบบ

ในปัจจุบันไม่ว่าจะมีพื้นฐานมาจากวัฒนธรรมไทย หรือจากวัฒนธรรมอื่นที่มีผลต่อวรรณคดีไทย ก็ล้วนแต่สะท้อนภาพสังคม และปัญหาที่เกิด จากกิเลสของมนุษย์ในแต่ละยุคสมัยต่างๆ ได้เป็นอย่างดี ซึ่งการสร้างบเลละครร่วมสมัยวิธีหนึ่งนั้น ก็คือการเขียนบเลละครที่อาศัยตัวละครในวรรณคดีหรือตำนานพื้นบ้านที่โด่งดังมาสะท้อนปัญหาของคนในยุคปัจจุบัน โดยปัญหาต่างๆที่เกิดขึ้นในวรรณคดีไทย ที่ผู้ประพันธ์เรื่องจะสร้างตัวละครที่เป็นตัวแทนคนในสังคม การดัดแปลงตัวละครจากวรรณคดีไทย เพื่อสร้างสรรค์บเลละครสะท้อนปัญหาสังคม จึงเป็นการเชื่อมโยงปัญหาของคนในสังคมให้ผู้ชมตระหนักว่าเรื่องราวในอดีตในยุคสมัยที่วรรณกรรมได้รับการประพันธ์นั้น ยังเกิดขึ้นเพียงแต่เปลี่ยนบริบทไปเพียงเท่านั้น

โดยได้เลือกตัวละครจนาในวรรณคดีเรื่องสังข์ทอง นางวันทองขุนช้าง-ขุนแผน พระลักษณ์จากเรื่องรามเกียรติ มัสสุหรืตำนานนางพญาเสือขาว และนันทกานีนิเทศกัญฐ์ บเลละครนี้มีความสำคัญและน่าสนใจในประเด็นของคนเรามักจะสนใจแต่ปัญหาของตนเองและมองข้ามปัญหาของคนอื่น ที่เขามองเห็นตัวเราเป็นที่พึ่งสุดท้ายที่จะช่วยแก้ปัญหาให้เขาได้

ในส่วนของละครแบบไทยที่เป็นการแสดงที่มีพื้นฐานมาจากวรรณคดีหรือนิทานต่าง ๆ นั้นคนในสังคมไทยก็ผูกพันกับตัวละครในวรรณกรรมต่าง ๆ เหล่านี้ เป็นเวลานาน ซึ่งการสร้างตัวละครในวรรณกรรม การดัดแปลงบเลละครร่วมสมัยเพื่อสะท้อนปัญหาสังคม กรณี

ศึกษาบทละครเรื่อง “Night at the library the เชะเอ็งเงย” เป็นส่วนหนึ่งของสร้างสรรค์ละครที่จะจัดการแสดงจัดแสดงที่คณะอุตสาหกรรม
สร้างสรรค์ มหาวิทยาลัยรัตนบัณฑิต ในวันที่ 11 ธันวาคม พ.ศ. 2565 จำนวน 1 รอบ ดำเนินการจัดแสดงโดยนิสิต มีนักแสดงรับเชิญมา
ร่วมแสดงมากมาย บรรเลงดนตรีโดยวงปี่พาทย์วงยอดศิลป์ ร่วมกับการใช้ดนตรีสากลร่วมสมัย มีผู้ชมเข้าชมการแสดงจำนวน 100 คน

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษากระบวนการดัดแปลงตัวละครในวรรณคดีไทยจากบทละครเรื่องต่าง ๆ เป็นบทละครร่วมสมัยสะท้อนปัญหาสังคม
เรื่อง “Night at the library the เชะเอ็งเงย”

3. การทบทวนวรรณกรรม

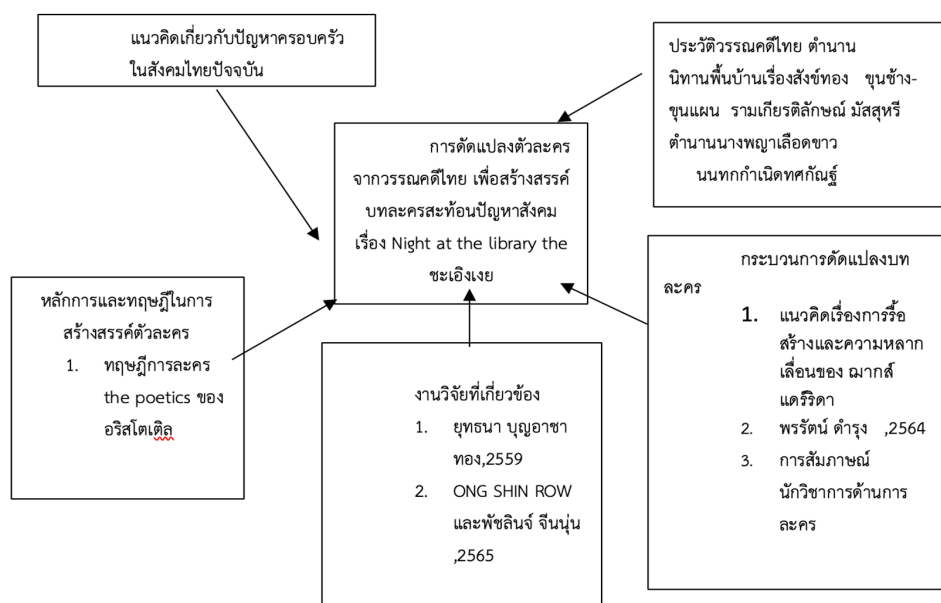
การดัดแปลงตัวละครจากวรรณคดีไทย เพื่อสร้างสรรค์บทละครสะท้อนปัญหาสังคมเรื่อง Night at the library the เชะ
เอ็งเงยดังต่อไปนี้ 1) แนวคิดเกี่ยวกับปัญหาครอบครัวในสังคมไทยในปัจจุบัน 2) ประวัติวรรณคดีไทย ตำนาน นิทานพื้นบ้าน ตาม
เรื่องดังนี้ ได้แก่ สังข์ทอง ขุนช้าง-ขุนแผนรามเกียรติ์ในส่วนของพระลักษณ์ มัสสุหรืตำนานนางพญาเลือดขาวนทกกำเนิดทศกัณฐ์
3) แนวคิดเกี่ยวกับการเขียนบทละครและการดัดแปลงบทละคร 4) แนวคิดเรื่องการรื้อสร้างและความหลากหลายของ ฌากส์ แดร์
ริดา 5) ทฤษฎีการละคร the poetics ของอริสโตเติล 6) การดัดแปลงบทละคร และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ ยุทธนา บุญอาศา
ทอง. (2559). กระบวนการสร้างบทละครเวทีไทยสมัยใหม่ และ ONG SHIN ROW และพัชลิน จินนุ่น. (2565). การดัดแปลงตัวละคร
ในวรรณกรรมเรื่อง “อิเหนาผู้ชายที่เป็นตุ๊ดแล้วเป็นทอมต่ออีกที” ที่มาจากวรรณกรรมเรื่อง “อิเหนา ฉบับทีกะยัด ปันหยี สะมิหัง”

4. กรอบแนวคิดการวิจัย

แผนภูมิกระบวนการดัดแปลงบทละครร่วมสมัยเพื่อสะท้อนปัญหาสังคม กรณีศึกษาบทละครเรื่อง “Night at the library
the เชะเอ็งเงย”

ภาพที่ 1

กรอบแนวคิดการวิจัย



5. ระเบียบวิธีวิจัย

การวิจัยเรื่องการดัดแปลงบทละครร่วมสมัยเพื่อสะท้อนปัญหาสังคม กรณีศึกษาบทละครเรื่อง “Night at the library the เชงเอ็งเยย” การศึกษาวิจัยนี้ใช้ระเบียบวิธีวิจัยเชิงปฏิบัติการ (Action Research) ได้แก่

1. การศึกษาตัวละครในวรรณคดีที่เหมาะสมกับการนำมาสร้างสรรค์ใหม่ในบทละครร่วมสมัย ผู้วิจัยได้เลือกตัวละครที่สะท้อนปัญหาสังคมการคัดเลือกตัวละครในวรรณคดีไทยแต่ละตัวอาทิ รจนา วันทอง พระลักษมณ์ มีสุหรี่และนนทก มาเขียนเป็นบทละครเวทีร่วมสมัยเรื่อง “Night at the library เดอะเชงเอ็งเยย” สามารถสะท้อน

จากประเด็นปัญหาที่ตัวละครตัวหลักอย่างดร.นุชฤดี ตามรายละเอียดประเด็นปัญหา ผ่านตัวละครในวรรณคดี ตามกลวิธีการดัดแปลงบทละครที่จะกล่าวถึงต่อไปดังนี้

2. ผู้วิจัยได้ใช้กลวิธีในการดัดแปลงตัวละคร โดยใช้แนวคิดเรื่องการรื้อสร้างและความหลากหลายของฉากส์ แดร์ริดา ที่เป็นการนำเสนอปัญหาและปฏิบัติการถอดถอนเพื่อเปิดมุมมองหรือประเด็นปัญหาที่ถูกกลบเกล็นปิดกั้นหรือซ่อนทับไว้ในสังคมให้ปรากฏขึ้นมา ประกอบกับแนวคิดเรื่องการดัดแปลงบทประพันธ์มาเป็นบทละคร (adaptation) ที่เป็นการสร้างบทละครเวทีที่มีการทำบทจากบทดั้งเดิม (original) มาดัดแปลงโดยมีวิธีการ ที่สำคัญคือการอ่านบทอย่างเข้าใจวิเคราะห์โครงเรื่องของบทประพันธ์และเพิ่มมุมมองของผู้เขียนเพิ่มเติมลงไป

นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้สัมภาษณ์นักวิชาการด้านละครเวทีเพื่อประกอบกระบวนการดัดแปลงบทละครหลังการดัดแปลงบทละครเพื่อแก้ จำนวนสองคน ได้แก่ ผศ.ดร. สามมิติ สุขบรรจง อาจารย์ประจำหลักสูตรศิลปกรรมศาสตรบัณฑิต วิทยาลัยนวัตกรรมการมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ และ อ.ดร. อภิญญา อันพันลำ อาจารย์ประจำหลักสูตรศิลปกรรมศาสตรบัณฑิต คณะศิลปกรรมศาสตร์ โดยสามารถอภิปรายการดัดแปลงตัวละครในวรรณคดีตามปัญหาของตัวละครที่เลือกมาได้ดังนี้

ตารางที่ 1

แสดงการดัดแปลง ตัวละครในวรรณคดี ผ่านประเด็น ปัญหาของตัวละครหลัก

ปัญหาของ ดร.นุชฤดี	ตัวละครในวรรณคดี	ปัญหาของตัวละครในวรรณคดี
1.การตัดสินใจเลือกคู่ครองของตนเองโดยไม่สนใจ ความต้องการของ พ่อแม่	1. นางรจนา	1. นางรจนา เลือกที่จะทำตามความต้องการของตัวเอง เมื่อเห็นพระสังขรูปทอง ที่อยู่ในร่างของเจ้าเงาะ ผู้อภิสิทธิ์
2. ปัญหาความเจ้าชู้ ของนางวาทะกนเรนทร ที่มักจะอ้างราชการ ในการไม่มาพบหน้า ไม่มีเวลาให้ และเธอก็รับรู้อยู่ เสมอว่า สามีของเธอ นอกใจมีเมียคนอื่นหลายคน	2.นางวันทอง	2. นางวันทอง เผชิญกับปัญหา ที่ขุนแผนสามีของเธอ ไปราชการศึก เชียงใหม่ กลับมา และได้รับ นางลาวทองมาเป็นอนุภรรยา
2.1 การที่เธอ มีเพื่อนรัก ต่างเพศ ที่สนิทกันมานานอย่าง คชาธาร มหาเศรษฐีระดับประเทศ ที่มีจิตใจดี รักเดียวกับ ดร.นุชฤดี เท่านั้น	2.1 ขุนช้าง	2.1ขุนช้างผู้มีรักเดียวใจเดียวกับนางวัน ทองอาศัยจังหวะที่ขุนแผนไปราชการศึกที่ เชียงใหม่ไปปรับตัวครอบครองนางวันทองมา อยู่ด้วย โดยอ้างว่าให้ โอนราชาอาญาศึก

3. ปัญหาการทำงาน ของของดร.นุชฤดี ที่เป็นคนที่เก่งที่สุด ด้านวรรณคดีไทยของหอสมุดแห่งชาติ แต่ต้องทำงาน เพื่อให้ ผู้อำนวยการหอสมุดแห่งชาติ ที่เป็นเจ้านายของเธอ ได้หน้าแทนเธอเสมอ	3.พระลักษณ์	3.พระลักษณ์ มีบทบาทของการเสียสละ ให้พี่ชายทุกเรื่อง ในขณะที่ ผู้คนต่างยกย่องพระราม ว่ามีเกียรติ แต่งานเบื้องหลังทั้งหลาย หลายครั้งเป็นบทบาทของพระลักษณ์
4. ปัญหาแม่ผู้ถูกสะกด ที่ดร.นุชฤดี ถูก แม่ของผู้การเรนทรโทรมาต่อว่าอยู่เสมอ ว่า เป็นชู้กับ คชาธาร แท้ที่จริงแล้ว แม่สามีของเธอรังเกียจครอบครัวของเธอ ที่เป็นหนี้เป็นสิน	4. พระนางมัสสุรี ตำนานนางพญาเลือดขาว	4. พระนางมัสสุรี ประสบปัญหาแม่ผู้ถูกสะกด เพราะราชินีแห่งลังกาวิไลไมโปรด พระนาง ที่เป็นสตรีสามัญชนชาวสยาม สยามเป็น ที่รุกรานลังกาวิไลมาโดยตลอด ราชินีแห่งลังกาวิไล จึงหาทางใส่ความว่าพระนางมัสสุรีคบชู้ กับ องครักษ์

ปัญหาของตัวละครจากวรรณคดีสี่ตัว ที่ผู้วิจัยได้เลือกมาเปรียบเทียบ กับปัญหาของตัวละครตัวหลักอย่าง ดร.นุชฤดี ผู้วิจัยจะเลือกจาก สิ่งที่อ่าน ในวรรณคดีหรือตำนานพื้นบ้าน แล้วมาสร้างปัญหาให้ตัวละครตัวหลัก ส่วนปัญหาของตัวละครในวรรณคดีอีกหนึ่งตัว เป็นปัญหาที่สะท้อนปัญหาตัวละคร ตัวอื่น ซึ่งมีผลต่อการตัดสินใจ กับตัวละครตัวหลัก ในการเลือกวรรณคดี ดีเด่นแห่งชาติ ส่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม นั่นคือ ปัญหา ของจ่านนท์ ทหารรับใช้ของนางาเอกราณเรนทร สามีของเธอ ที่เขาส่งมารับใช้ โดยผู้วิจัยได้จำแนก ปัญหาของตัวละครตัวหลัก กับปัญหาของตัวละครในวรรณคดี เพื่อมาดัดแปลงบทละคร ดังนี้

ตารางที่ 2
แสดงปัญหา ของตัวละครจ่านนท์ เปรียบเทียบกับตัวละครในวรรณคดี

ปัญหาของตัวละครจ่านนท์	ตัวละครในวรรณคดี	ปัญหาของตัวละครในวรรณคดี
1. จ่านนท์ ทหารรับใช้ของผู้การเรนทรสามีของ ตัวละครตัวหลักเป็นตัวละครที่มีความ กตัญญู กับมารดาของเขามากที่สุด เขาต้องการกู้เงินในระบบของกองทัพ เพื่อมา สร้างบ้านให้แม่อยู่ แต่จ่านนท์ ก็ถูก เจ้านายตนเองอย่างผู้การเรนทร โกงเงิน จนเขาเกิดความคับแค้น ไม่มีใครระบายปัญหาด้วยนอกจาก ดร.นุชฤดี	1.นนทก ยักษ์ผู้เฝ้าดินเขาไกรลาส มีหน้าที่คอยล้างเท้าเทวดา ก่อนที่จะขึ้นไปเข้าเฝ้าพระศิวะ	1. นนทก เป็น เป็นยักษ์หัวล้าน มีหน้าที่ล้างเท้าเทวดาก่อนขึ้นไปเฝ้าพระ ศิวะเขาถูกรังแกและดูถูกเหยียดหยาม จากเหล่าเทวดามาตลอด จนวันหนึ่งเขาได้ขึ้นไปขอ นวัตกรรม จากพระศิวะ เพื่อสามารถขึ้น ให้เหล่าเทวดา ดาย ปัญหาที่เกิดขึ้นเกิดจากความแค้นที่สะ สมของนนทก ที่เกิดขึ้นมานาน กับความไม่เป็นธรรม ที่เขาได้รับ

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ผู้วิจัยได้กำหนดประชากรและกลุ่มตัวอย่างเพื่อสำรวจความเห็นหลังการชมละครครั้งนี้ ประชากรที่ใช้ในการศึกษาในครั้งนี้ ประกอบด้วยเป็นนิสิตมหาวิทยาลัยรัตนบัณฑิตทั้งหมด 50 คน เป็นผู้ปกครองและบุคคลผู้สนใจทั้งหมด 50 คน

ขอบเขตการวิจัย

ด้านเนื้อหาผู้วิจัยได้เลือกกลวิธีการรวบรวม แนวคิดและกลวิธีการดัดแปลงบทละครเพื่อดัดแปลงตัวละครในวรรณคดีไทยมาสะท้อนปัญหา ที่ตัวละครหลักเผชิญดังที่กล่าวมาข้างต้นและการแสดงละคร จำนวนหนึ่งรอบ ด้านเวลาผู้วิจัยได้เลือกพื้นที่การวิจัยเรื่องการดัดแปลงบทละครร่วมสมัยเพื่อสะท้อนปัญหาสังคม กรณีศึกษาบทละครเรื่อง “Night at the library the ชะเอมเงย” โดยดำเนินการวิจัยในพื้นที่คณะอุตสาหกรรมสร้างสรรค์ มหาวิทยาลัยรัตนบัณฑิต โดยแบ่งระยะเวลาในการวิจัยดังนี้

รายละเอียดของแผนงาน	ปี พ.ศ. 2565					
	ก.ค.	ส.ค.	ก.ย.	ต.ค.	พ.ย.	ธ.ค.
1. เริ่มคัดเลือกตัวละครในวรรณคดี	*					
2. เริ่มเขียนโครงเรื่อง		*				
3. เชื่อมโยงเส้นเรื่องหลักกับตัวละครในวรรณคดี			*			
4. ลงรายละเอียดบทละครในแต่ละฉาก				*	*	
5. เริ่มซ้อมละครในแต่ละฉากแบบแยก					*	*
6. ซ้อมละครเรียงฉาก						*
7. แก้ไขบทละครให้เหมาะสมกับการสื่อสาร						*
8. แสดงจริงและเก็บข้อมูล จากการทำแบบสอบถาม						*

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

ผู้วิจัยได้กำหนดเครื่องมือในการวิจัยให้เหมาะกับการวิจัยเชิงคุณภาพ เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยเชิงปฏิบัติการที่สำคัญคือตัวผู้วิจัยที่มีส่วนร่วมในการดัดแปลงตัวละครในวรรณคดีเองโดยใช้การสัมภาษณ์ผู้ให้ข้อมูลคนสำคัญ (Key Informant Interview) ที่เป็นนักวิชาการด้านละครเพื่อวิเคราะห์สาระสำคัญของประเด็นที่ศึกษาแล้วทำการสังเคราะห์เนื้อหา ประกอบกับแนวคิดและทฤษฎีในการสร้างและดัดแปลงบทละครเวทีเพื่อให้ได้ข้อมูลไปสู่กระบวนการพัฒนาการสร้างองค์ความรู้ในการเขียนบทละครเวทีร่วมสมัยเพื่อสะท้อนปัญหาสังคมและจัดแสดงต่อไป

การเก็บรวบรวมข้อมูล

ข้อมูลที่ได้จากการอ่านและทบทวนวรรณกรรม บทความที่เกี่ยวข้องกับการดัดแปลงตัวละครในวรรณกรรมรวมถึงการสัมภาษณ์แบบเจาะลึก (in-depth interview) เป็นการสัมภาษณ์ผู้ให้ข้อมูลสำคัญ (key informant interview) ที่เป็นนักวิชาการด้านการละคร ประกอบการสังเกตแบบมีส่วนร่วม (participation observation) โดยตัวผู้วิจัยจะเข้าร่วมในกิจกรรมและสังเกตการณ์ในฐานะผู้เขียนบทละครเวที มีปรับบทละครทั้งช่วงการค้นคว้าด้านวรรณคดีไทย ช่วงการอ่านบทละครครั้งแรก(first-reading) ตลอดจนการปรับบทละครในช่วงของการซ้อม โดยมีทำแบบสอบถามกลุ่มตัวอย่าง หลังการจัดแสดงละครเรื่อง Night at the library the ชะเอมเงย ในวันที่ 11 ธันวาคม พ.ศ. 2565

6. ผลการวิจัย

ผลการศึกษาเรื่องการดัดแปลงตัวละครจากวรรณคดีไทย เพื่อสร้างสรรค์บทละครสะท้อนปัญหาสังคม เรื่อง Night at the library the ชะเอ็งเงย โดยการทำแบบสอบถาม มีกลุ่มตัวอย่างมีผู้เข้าชมละครและตอบแบบสอบถามทั้งหมด 100 คน เป็นเพศหญิง ร้อยละ 59 เพศชายร้อยละ 41 ช่วงอายุเรียงตามลำดับมากไปน้อยคือ อายุต่ำกว่า 10 ปี ร้อยละ 0 อายุ 10 – 15 ปี ร้อยละ 0 อายุ 16 – 20 ปี ร้อยละ 3 อายุ 20 – 21 ปีขึ้นไป ร้อยละ 74 และอายุอื่นๆ ร้อยละ 23 สถานภาพทางสังคมเป็นนักเรียน ร้อยละ 71 อาจารย์ ร้อยละ 1 และอื่นๆ ร้อยละ 28 โดยผลการวิเคราะห์ข้อมูลปรากฏในตารางดังนี้

ตารางที่ 3

ระดับความคิดเห็นของผู้เข้าชมละคร

ลำดับ	รายการ	$\bar{x}$	S.D	ระดับความคิดเห็น
1	นักแสดงสามารถถ่ายทอดบทบาทได้มากน้อยเพียงใด	4.54	0.555	มากที่สุด
2	นักแสดงสามารถสื่อสารโต้ตอบกับผู้ชมได้อย่างมีประสิทธิภาพ	4.44	0.605	มากที่สุด
3	รูปแบบการแสดงมีความแปลกใหม่กว่าที่เคยเห็นมา	4.44	0.589	มากที่สุด
4	ผู้ชมเข้าใจประเด็นปัญหาของตัวละครในวรรณคดีเทียบกับปัญหาของตัวละครได้	4.52	0.538	มากที่สุด
5	ระยะเวลาในการจัดการแสดงมีความเหมาะสมมากน้อยเพียงใด	4.45	0.606	มากที่สุด
6	สถานที่ในการแสดงมีความเหมาะสม	4.27	0.705	มากที่สุด
7	ผู้ชมได้รับความสนุกสนานและคล้อยตามเรื่องราวมากน้อยเพียงใด	4.48	0.574	มากที่สุด
8	เพลงประกอบมีความเหมาะสม	4.43	0.534	มากที่สุด
9	องค์ประกอบต่างๆ มีส่วนสนับสนุนละครให้มีประสิทธิภาพในการเล่าเรื่อง	4.37	0.688	มากที่สุด
	สรุปภาพรวม	4.437778	0.599	มากที่สุด

จากตารางที่ 3 พบว่าผู้ตอบแบบสอบถามมีระดับความคิดเห็นเรียงตามลำดับดังนี้ ในด้านนักแสดงสามารถถ่ายทอดบทบาทได้มากน้อยเพียงใด มากที่สุดคือเป็น 4.54 ผู้ชมเข้าใจประเด็นปัญหาของตัวละครในวรรณคดีเทียบกับปัญหาของตัวละครได้ 4.52 และผู้ชมได้รับความสนุกสนานและคล้อยตามมากน้อยเพียงใด ในระดับมากที่สุด คิดเป็น 4.48

6. อภิปรายผล

กระบวนการดัดแปลงบทละครร่วมสมัยเพื่อสะท้อนปัญหาสังคม กรณีศึกษาบทละครเรื่อง “Night at the library the เซเอ็งเงย” และได้จัดแสดงที่คณะอุตสาหกรรมสร้างสรรค์ มหาวิทยาลัยรัตนบัณฑิต เมื่อวันที่ 11 ธันวาคม 2565 โดยการรวบรวมกระบวนการเขียนบทโดยดัดแปลงจากปัญหาของตัวละครในวรรณคดี สามารถสะท้อนปัญหาสังคมที่ตัวละครในปัจจุบันเผชิญได้ดี และชัดเจน สอดคล้องกับ กลวิธีในการดัดแปลงวรรณคดีไทยเป็นบทละครสมัยใหม่ การดัดแปลงวรรณคดีไทย ด้วยการตัดทอนเพิ่มเติมและเรียงลำดับโครงเรื่อง พร้อมทั้งตัดทอนเพิ่มเติมบทบาทของตัวละครบทสนทนาและฉากใหม่โดยใช้กลวิธีที่หลากหลาย (มนตรี มีเนียม, 2565:ออนไลน์) นอกจากนี้ยัง สอดคล้องกับ การนำวรรณกรรมจากตัวบทต้นทางหรือตัวบทดั้งเดิมไปดัดแปลงเป็นตัวบทปลายทาง (ตัวบท) ใหม่ที่ได้รับการดัดแปลงมาจากตัวบทดั้งเดิม อาจทำได้ในลักษณะต่าง ๆ เช่น การดัดแปลงโครงเรื่อง ตัวละคร ฉาก เหตุการณ์ และแนวคิด นอกจากนี้ก็อาจมีการใช้เทคนิคอื่น ๆ เข้ามาประกอบเพื่อให้ตัวบทปลายทางมีความน่าสนใจมากยิ่งขึ้น โดยกิตติพงษ์ วงศ์ทิพย์ (2558) กล่าวว่า การดัดแปลงวรรณกรรมปดมี 2 ลักษณะ คือ การดัดแปลงรูปแบบคำประพันธ์และการดัดแปลงเนื้อหา ซึ่งการดัดแปลงรูปแบบคำประพันธ์นั้นอาจดัดแปลงทั้งเรื่องหรือเลือกแค่บางส่วน ส่วนการดัดแปลงเนื้อหานั้นอาจจะรักษาโครงเรื่องไว้ แต่เปลี่ยนชื่อตัวละคร ฉาก หรืออาจจะเพิ่มเติมบทจากเรื่องเดิมก็ได้ (ONG SHIN ROW และพัชลิน จินนุ่น, 2563)

7. องค์ความรู้ใหม่

องค์ความรู้ใหม่ของกระบวนการดัดแปลงบทละครร่วมสมัยเพื่อสะท้อนปัญหาสังคม กรณีศึกษาบทละครเรื่อง “Night at the library the เซเอ็งเงย” นั่นคือ การได้ รวบรวม ข้อมูล จาก ตัวละครในวรรณคดีเรื่องต่างๆ ที่ตัวละคร ได้เผชิญกับปัญหา ที่มีความใกล้เคียงกับปัญหาในสังคมไทยปัจจุบัน และทำให้เกิดกระบวนการการเรียนรู้ ในการเขียนบท ในขั้นตอน การดัดแปลงบทละคร เพื่อให้เป็นบทละครร่วมสมัย อันหมายถึง การดึงเอาปัญหาที่เกิดขึ้น ในอดีต หรือในวรรณคดี ที่เป็นที่รู้จัก ดึงมาเปรียบเทียบกับปัญหา ที่เกิดขึ้นจริงในสังคมปัจจุบัน และยังสามารถสร้างสรรค์กลวิธีการเล่าเรื่อง ที่สื่อสารกับผู้ชม ได้อย่างชัดเจน แต่ยังรักษาความบันเทิงของละครเวทีได้อย่างสมบูรณ์

8. ข้อเสนอแนะ

1. ข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้ประโยชน์

การดัดแปลงตัวละครจากวรรณคดีไทย เพื่อสร้างสรรค์บทละครสะท้อนปัญหาสังคม เรื่อง Night at the library the เซเอ็งเงย ที่ผู้วิจัย ได้ใช้วิธีการวิจัยแบบมีส่วนร่วมกล่าวคือเป็นผู้เขียนบทละคร โดยใช้กระบวนการดัดแปลง ตัวละครจากวรรณคดีไทย มาสะท้อนปัญหาสังคมผ่านตัวละครตัวหลัก มาปะทะกับตัวละครในวรรณคดี และตัวละครในชีวิตจริง ถือเป็นกระบวนการ สร้างสรรค์งาน ที่มีผู้ สนใจ อยู่อย่างแพร่หลาย

2. ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป

1. การดัดแปลงบทละครควรวิธีการปรับความรู้สึกความต้องการของตัวละครในวรรณคดีบางตัวเป็นไป เพื่อสะท้อนความคิดของตัวละครตัวหลักอย่างดร.นุชฤดี ไม่ได้สะท้อน ความคิดของตัวละครในวรรณคดี แต่ดั้งเดิมได้ทั้งหมดใช้จึงอาจจะทำให้ผู้ชมหรือผู้เชี่ยวชาญทางด้านการเขียนบทละครเวที ที่ศึกษาที่มาของวรรณคดีอย่างแท้จริง อาจจะตั้งคำถามกับ เหตุผลของตัวละครบางตัวบ้าง ซึ่งผู้วิจัย จะนำไป ปรับใช้ ในการเขียนบทละครร่วมสมัย ที่ดัดแปลงจาก ตัวละครในวรรณคดีเรื่องต่อไป

2. การนำบทละครเวทีเรื่องนี้ไปพัฒนาในสื่ออื่นๆ ที่เรียกว่า Transmedia story telling ดังที่ผู้เชี่ยวชาญด้านการเขียนบทละครได้แนะนำไว้ เพื่อที่จะทำให้บทละครเรื่องนี้ได้นำไปเผยแพร่ ให้ผู้ชมที่ไม่ได้เข้าชมในโรงละครที่มีข้อจำกัดด้านจำนวนที่นั่งและจำนวนรอบได้สามารถรับชมละครเวทีเรื่องนี้ ได้อย่างแพร่หลายต่อไป

รายการอ้างอิง

- กิตติพงษ์ วงศ์ทิพย์. (2558). การดัดแปลงเนื้อหาและตัวละครของวรรณคดีฉบับการ์ตูน: ผลกระทบต่อคุณค่าด้านความงามของวรรณคดีแบบฉบับและบทบาทของครูผู้สอนวรรณคดี. วารสารศรีนครินทร์วิโรจน์วิจัยและพัฒนา (สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์), 7(13), 23-45.
- พรรัตน์ ดำรุ่ง. (2564). วิจัยการแสดง: สร้างความรู้ใหม่ด้วยการทำละคร. สำนักพิมพ์ภาพพิมพ์
- มนตรี มีเนียม. (2546, 2 กรกฎาคม). วิเคราะห์บทละครสมัยใหม่ที่ดัดแปลงจากวรรณคดีไทย. http://biography.oas.psu.ac.th/biography_management
- ยุทธนา บุญอาชาทอง. (2559). กระบวนการสร้างบทละครเวทีไทยสมัยใหม่. รายงานวิจัย มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต
- วินนิส. (2560, 2 กรกฎาคม). ปัญหาครอบครัวและวิถีแก้ปัญห. <https://www.winnews.tv/news/14618#>
- วชิรญาณ. (2565, 2 กรกฎาคม). บทละครเสภาขุนช้าง-ขุนแผน. <https://vajirayana.org>
- วชิรญาณ. (2565, 2 กรกฎาคม). บทละครนอกเรื่องสังข์ทอง. <https://vajirayana.org/>
- ศิวารุช ไพรีพิณาศ. (2557). กระบวนการบดบังประวัติศาสตร์ในสื่อจินตคดีสมัยใหม่. รายงานการวิจัย. มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต.
- สุพัชรินทร์ นาคทองคำ. (2564, 2 กรกฎาคม). ภาพแทนสตรีไทยในนวนิยายอีโรติกของนักเขียนชายไทย. <https://cmudc.library.cmu.ac.th/frontend/Info/item/dc:119548>
- ONG SHIN ROW และพัชลิน จินนุ่น. (2564). การดัดแปลงตัวละครในวรรณคดีเรื่องอิเหนาผู้ชายที่เป็นตุ๊ดแล้วเป็นทอมต่ออีกทีที่มาจากวรรณกรรมเรื่องอิเหนา ฉบับทักทายต์ ปันหยี สะมิหรง. การประชุมมหาดไทยวิชาการระดับชาติ และนานาชาติ ครั้งที่ 12 (หน้า 407-417). วันศุกร์ที่ 25 มิถุนายน 2564 ณ มหาวิทยาลัยมหาดไทย อำเภอหาดใหญ่ จังหวัดสงขลา.